

## REVISITATION PAR UNE LECTURE ANALOGIQUE DE LA PARACHA HAAZINOU

### Préambule sur cet essai

La Paracha HAAZINOU, (Deutéronome Chapitre 32), telle qu'elle est habituellement lue et traduite, est difficile de compréhension et, disons-le, souvent incohérente.

Cette difficulté m'a interpellé, jusqu'à ce que je réalise que sa lecture ne semble pas devoir être faite horizontalement, comme cela est d'usage, et comme pour tout texte de la Torah. Elle devait, en son temps être lue déjà autrement.

Car ce texte se présente, intentionnellement, sous deux colonnes dans les rouleaux.

J'ai alors réalisé qu'il ne devait être lu QUE VERTICALEMENT et par paragraphes analogiques.

Un peu comme la lecture des tables de la Loi. Une strophe à droite en verticalité, puis à gauche.

Les difficultés grammaticales s'estompent alors, et le texte, comme ci-dessous, devient limpide.

Voici ce que donne la réhabilitation verticale du texte. La traduction – délicate - est personnelle

### I - VERSETS INTRODUCTIFS 1 à 5 Brossage des grandes lignes de la « chira »

#### 1 - Discours de niveau « céleste »

**Ha azinou a chamaïm va adabéra  
Ya arof ka matar liq-kh'i  
Ki sé-irim al déché**

*Ecoutez, les cieux, JE vais parler  
Que se déverse comme la pluie Ma 'cingle'  
Comme le crachin sur l'herbe*

#### 2 – Discours, de niveau « terrestre »

**Vétichma A-arets Imri Pi  
Tizal Ka tal imrati  
Vé ké revivim al essév**

*Que la terre entende les paroles de Ma bouche  
Qu'elle distille comme la rosée Mon dire  
Comme les pluies sur le gazon (note 2)*

#### 3 – Invocation par Moïse du Dieu parfait

**Ki chém Adonai ékra  
A-Tsour tamim Paolo**

*Car J'invoque la re-Nom-mée de l'Eternel  
Le Rocher n'a accompli que des perfections*

4 – Exhortation de Moïse à l'invocation collective

**Avou godél lé Elohim  
Ki kol dérah'av michpat**

*Rendez hommage à Elohim  
Car tous Ses chemins sont de justice*

5 – L'absolu hiatus entre la Perfection divine et la vilainie humaine

**EI Emouna ( note 1 ) vé eïn avel  
Chikhét lo ( ? )  
Lo  
Banav moumam**

*Dieu digne de confiance, et non retors  
Peut-on Lui attribuer une perversion ?  
Que non !  
(Seuls sont à attribuer à) Ses enfants  
les imperfections  
(Sachez que) Il est juste et droit  
Génération obstinée et aux pensées tortueuses*

**Tsadik véyachar Hou  
Dor lkéch ou phtaltol**

**II - VERSETS 6 à 21**

Constat déplorant un peuple indigne – Divers messages

6 - Notre ingratitude

**A LAdonāi tigmelou zoth ( ? )  
Alo ou avikh'a kanékh'a ( ? )**

*Est-ce ainsi que vous gratifiez l'Eternel ?  
N'est-IL pas ton père, ton tuteur ? ( note 3 )*

7 - L'implication du libre arbitre

**Am navél vélo kh'akh'am  
Ou assékh'a véyikh'one nékh'a**

*Peuple scélérat et dépourvu de sagesse (note 4)  
C'est LUI qui t'a fabriqué et organisé*

8 – Savoir apprendre l'histoire :

**Zekh'or yémoth olam  
Che'al avikh'a vé yagued' kh'a**

*Souviens toi des périodes de l'Univers (note 5)  
Demande à ton père et il te racontera (note 6)*

9 – Savoir observer la nature et les merveilles de ses cycles de transformation :

**Binou chenoth dor va dor  
Ziknékh'a yomrou lakh'**

*Cherchez à comprendre les cycles annuels (note 7)  
Se répétant génération après génération  
Tes ' vieux ' t'en discourront*

10 – Savoir que Dieu est d'abord le Dieu de toute l'humanité :

**Béankh'él élion  
Goyim  
Yatsév guévoulot amim  
Ki kh'élek Adonāi amo  
Yimtsaéou béerets midbar  
Yisov – vénou  
Yvon' néou  
Kénécher Yayir Kino  
Yifross kénafav Yikakh'éhou**

*Dans l'héritage divin,  
il y a les nations (les goyim)  
S'IL a établi des frontières à l'humanité  
C'est que pour que chaque population  
reçoive Sa part (d'héritage) divin (note 8)  
IL les a ainsi placées dans des régions vierges  
d'habitants (note 9)  
IL les a circonscrites (regroupées)  
IL les a stimulées  
Comme un aigle réveille ( note 10) sa portée  
IL les prend sous le déploiement de ses ailes*

10 – *Le gâchis par Israël n'a pas empêché le secours de Dieu.*

Bé afrido bné Adam  
Lémispar bné Israel  
Yacov kh'ével nakh'alato  
Ou bé tohou yélél yichmon

Yitsréneou ké-ichon éinav

Al gozalav yérakh'ef  
Issaéou al évrato

*Dans la distinction faite des fils de l'humanité  
Au nombre desquels se situent les fils d'Israël  
Jacob, lui, a détruit (dilapidé) sa dotation ( note 11)  
Et c'est dans un dénuement de tout (tohou )  
Qu'il réclamait à cris de se ré- engraisser  
IL les a alors protégés (les fils d'Israël)  
comme la prunelle des yeux  
IL planait sur Ses oisillons  
et les a transportés sous Son aile.( note 12)*

12- *Dieu est seul là pour tous (l'humanité et Israël)*

Adonāi badad yankh'énou  
Vé eïn imo él nékh'ar

*Dieu seul nous dirige  
Et aucune puissance surnaturelle autre (note 13) ne le  
seconde*

13- *Dieu enrichit le sol ( note 14)*

Yarkibéou al bamovté arets  
Vayanikéou devach mi sélakh  
Khém'at bakar vékh'alév tson  
Vé élim bné bassan vé atoudim  
Védam énav tichté kh'amer

*En faisant chevaucher par du humus (note 14)  
Le sommet  
du sol, IL en fait produire (littér: il allaite) du ' miel '  
et de là, du beurre de la vache, du lait du menu bétail  
tout comme des béliers de Bassan, des boucs  
voire le jus sanguin du raisin pour boire du vin*

14– *Permettant ainsi la nourriture*

Va youkh'al tenouvoth sadaï  
Vé chémen mékh'almich tsour  
Im khélév Karim  
Im khélev klioth kh'ita  
Vaychman Yechouroun va yi'v ' at

*IL rend ainsi comestibles les produits des champs  
Et les nutriments issus sur la roche la plus dure  
Tel le gras du mouton ( note 15)  
Et le meilleur du froment (idem : note 15)  
(grâce à quoi) Yechouroun peut engraisser  
et regimber*

15 - *Le confort matériel et l'opulence ont amené à se détourner du vrai divin...*

Chaman'ta avita cassita  
Vayinavel tsour yéchouato  
Béto'avoth yakh'i sou-ou  
Elohim lo yad'oum

Lo séaroum avotékh'em  
Vatichkakh' el mékh'olélkh'a  
Va yitoch Eloha assaou  
Vayakni-ou-ou bé zarim

*Tu t'es ainsi enlardé, épais, engraisé  
Et le Rocher fut délaissé en temps que Sauveur  
Par des abominations, On L'a irrité  
Avec des pratiques/croyances (élohim) que non  
seulement ne connaissaient pas vos pères mais  
qu'ils n'auraient pas même imaginées ( note 16)  
Et Dieu fut ainsi oublié et profané  
IL fut abandonné le Dieu créateur,  
Ils L'irritèrent par ces profanations*

16 - ..... et à le remplacer par des mythes

Yizbékh'ou la chédim lo Eloha  
Kh'adachim mi karov baou

Tsour Yéladékh'a téchi  
Vayar Adonai Vayin'ats

*Ils ont sacralisé des démons (ou esprits) nouveaux  
(note 17 et 18) créés plus tardivement, mais qui n'ont rien  
à voir avec Dieu ( lo Eloha)*

*Oublié le Dieu qui t'as fait naître !  
Le Seigneur en fut agacé et indigné.*

16 - Dieu en tire d'abord une première analyse

Mi kaas banav ou bnotav  
Er'é ma akh'aritem  
Banim lo émoun bam  
Kaassouni bé avlé'hem

*De cet outrage ainsi fait par Ses fils et filles  
J'aviserai (quant au devenir de) leur postérité  
Ces enfants sont indignes de confiance  
Ils M'ont outragé par leurs vaines illusions (note 19)*

Vayomer asstirém panaï mé-ém  
Ki dor takh'poukh'ot éma  
Em kin'ouni bélo él  
Va ani akni-ém bélo-am

*Et IL se dit : J'éloignerai Ma direction de la leur  
Car c'est une race « aux voies obliques » (note 20)  
Ils M'ont contristé par des « non – dieux »  
JE le transformerai donc en un « non – peuple »*

### III – LES MALHEURS CONSEQUENTIELS ( versets 22 à 42 )

17 – Malheurs annoncés à la nation

Bégoy navel akh'issem  
Vatikad ad cheol takh'tit  
Va téla-éd mossdé harim  
Kh'itsé akh'alé bam

*En tant que nation insensée, JE la provoquerai  
Et elle se consumera vers l'enfer souterrain  
qui embrase les socles des monts  
et qui en engloutira la moitié*

Ki éch kad kh'a bé api  
Vatokh'al erets vivoula  
Aspé alémo rauth

*Car un feu s'est allumé par Mon courroux  
La terre engloutira son produit (note 21)  
J'ajouterai sur elle ( la nation – masc en hébreu)  
Tous les malheurs*

Mazé ra'hav ou lekh'oumé réchef

*L'épuisement par famine et les crémations (22)  
du brasier*

18 – Les rescapés ne le doivent en rien à leur mérite

Vékétev mériri  
Im kh'amat zokh'alé afar  
lonek im ich séva  
Achbita mé énoch zikh'ram

*Un fléau pernicieux  
les fera ramper avec de la fièvre dans la boue,  
du nourrisson jusqu'au vieillard  
Ô que J'aurais bien effacé de l'humanité jusqu'à leur  
souvenir*

Pen yinakérou tsarémo  
Vé lo Adonai paal kol zoth

*Mais cela aurait laissé croire à leurs persécuteurs  
Que ce n'est pas l'Eternel Qui a fait tout cela*

Mi kh'outs tichkal kh'érev  
Gam bakhour gam betoula  
Amarti apé'ém

*En outre, l'épée les rendra « orphelins d'enfants »  
autant (par perte) du garçon que la fille (note 23)  
J'ai bien pensé à déverser Mon courroux sur eux*

Loulé kaass oyév agour  
Pén yomerou yadénou rama  
Ki goy ovad etsoth éma

*Mais n'eût été Mon agacement que l'ennemi ne soit  
porté à dire : « Ah que notre main est puissante !  
Cette nation n'a succombé que grâce à nos propres  
desseins » (note 24)*

19 – sauront-ils en tirer les leçons ?

Véein baém tvouna  
Yavinou le akh'aritem  
Ouchnaïm yanissou revava

*Ils n'ont nulle perspicacité (à ce jour)  
Mais plus tard ils comprendront  
Lorsque deux (miliciens) suffiront à mener en exode  
(litt : vers la fuite) une multitude  
Et quand l'Éternel les aura fait mettre en enclos  
Nos ennemis se feront alors criminels*

VaAdonai yisguiram  
Vé oy-vénou pélim

Lo kh'akh'mou yachkilou zoth  
Ekh'a yirdof ékh'ad éléph  
Im lo kétsouram mekh'aram

*Ils n'arriveront alors ni à concevoir, ni à comprendre  
comment un seul (de nos ennemis) a pu en rabattre mille !  
(Si ce n'est d'admettre) que pour s'être livrés (vendus) à  
leur croyance ( litt : leur rocher)  
alors que leur croyance n'est en rien la Nôtre  
( litt : leur rocher n'est pas notre Rocher)  
Car leur vigne descend de celle de Sodome*

Ki lo ké tsourénou tsouram

Ki mi guéfén sdom gafnam

Oumi chadmoth amora

*Et dans les étendues des c(h)amps, ( note 25)  
(Ce vignoble) sera décompté*

Echkolot merorot lamo  
Véoch panim ékh'zar  
Kh'atoum bé otsrotav  
Lé eth tamouth raglam

*en pieds de vignes amères pour lui (ou son peuple)  
Et ce cruel venin d'aspic  
restera gravé dans ses archives  
Pour le temps où l'effondrement de leurs socles (pieds  
ou aussi certitudes, ou fondamentaux)  
arrive en fonçant droit sur leur avenir*

Vé kh'ach atidoth lamo

20 - Dieu est 'triste' d'avoir du en arriver là :

Anavémo invé roch  
Kh'amat taninim yénaïm  
Alo ou kamoum imadi  
Li nakam vé chilem

*Cette vigne là (d'amertume) est une vigne entêtante  
Et son vin une morsure brûlante de crocodile  
N'est –elle pas comme une infirmité en MOI ?  
N'est-ce pas à MOI Seul qu'appartiennent la punition ou  
la récompense ?*

Ki karov yom éidam  
Ki yadin Adonai amo

*Car proche est la période de leur évaporation  
Car Dieu devra justicier Son peuple*

21 – Il apporte aussi la consolation à ceux qui en tirent les leçons

Vé al avadav  
yitnékh'am  
Vé efess a'tsour vé a'tsouv

*Mais quant à Ses serviteurs  
IL leur apportera la consolation  
Et le chaos du néant leur sera contenu et éloigné*

Tsour kh'assiou bo  
Yichtou yaïn néssikh'a  
Yi 'yi alékh'em sitra  
Vé ein Elohim Imadi

*Le Rocher les aura en grâce  
Qu'il leur fasse boire du vin en effusion  
Qu'il soit pour eux un abri  
Mais écartez toute fausse croyance adjuvante !  
( litt : qu'il n'y ait point des dieux 'avec' Moi)*

22 – Dieu tout puissant de vie et de mort

Ki Yir'é ki azlat yad  
Véamar éy Elohim  
  
Acher kh'élév oubeémo yokhélou  
  
Yakoumou vé yazroukh'em  
  
Reou a'ta ki ani, ani ou  
  
Ani amith vé ékh'ié

*Qu'apparaisse votre impuissance  
Lorsqu'il sera dit: « Où sont donc passées les supposées  
croyances ? (litt : vos dieux)  
Vous ont-elles aidées à manger  
le gras et son bétail ?  
Ces dieux ses sont-ils alors révélés ?  
(Et vos croyances déviantes) Vous ont-elles aidés ?  
Vous réalisez donc bien maintenant qui JE suis,  
JE suis bien cela :  
JE suis Celui seul qui ai pouvoir de vie et de mort.*

22 - Faites ensuite attention à ne pas retomber dans les mêmes erreurs !

Makh'atsti vaani erpé  
Ki essa el chamaïm yadi  
  
Im chanoti berak kh'arbi  
Achiv nakam létsaraï  
Achkir midam kh'itsaï  
Midam kh'alal vé chivia  
Arninou goyim amo  
Vénakam yachiv létsarav

*Ainsi JE broie tout comme JE guéris  
Car j'étends mon pouvoir ( litt : ma main ) jusqu'aux  
Infinies nébuleuses célestes ( cham-maïm)  
Si J'ai échangé mon glaive en foudre  
C'est pour retourner ma punition sur mes dévoyeurs  
(vers qui) J'enivrerais mes flèches de sang  
Du sang de la mortalité et de la captivité  
Ô vous nations et toi Son peuple, implorez  
que Sa vengeance ne réapparaisse à l'encontre de ses  
dévoyeurs !*

Vé ein miyadi matsil  
  
Véamarti kh'aï anokh'i léolam  
  
V achalemé tokh'éz bémichpath yadi  
Ou mi ssén'aï achalem  
  
Ve kh'arbi tokh'al bassar  
Mé roch par'oth oyév

*Car (sachez que) il n'y a aucun secours hormis MON  
intervention  
J'ai bien dit : « MOI seul existe pour l'infinité »  
(NB :olam - double sens : du temps et de l'espace)  
Et Ma main rétablira la justice  
Mais ceux qui Me dévoient ne seront que payés de  
retour  
Et Mon glaive les atteindra jusque dans leur chair  
Et l'opposant acquittera sa dette' en son intégralité'  
( litt : depuis le début, depuis la tête)*

#### IV – VCEU FINAL

Ki dam avadav yikom  
Vékh'ipér admato amo

*Qu'IL rédempte le sang de Ses fidèles !  
Qu'IL pardonne à Son peuple et à toute la Terre !*

FIN DU CANTIQUE

NOTES :

- (1) à comparer au verset 21 : « *banim lo émoun bam* » (des enfants à qui l'on ne peut faire confiance)
- (2) à noter que le discours céleste est plutôt autoritariste et 'paternel' alors que le discours terrestre est doux et plutôt de type 'maternel'
- (3) littéralement : ton roseau
- (4) Nous avons déjà travaillé à l'a.j.l.t et soulevé (à partir des proverbes et vocables de Salomon) que le terme de « kh'akh'am » est utilisé dans les écrits pour celui qui possède à la fois le daat + bina . Le « daat » c'est le savoir brut et non digéré, la connaissance reçue par des informations acquises et éventuellement utiles ou nuisibles et la « bina » c'est la réflexion, la compréhension, l'analyse logique, la 'digestion' des données par la critique cohérente des choses ou des situations ainsi apprises ou observées .
- Seul le libre arbitre explique les erreurs dénoncées, puisque Dieu est parfait ( voir plus haut le verset 5)
- (5) Le mot « **YOM** » a deux pluriels. Il signifie autant *Jour* « un jour de 24 heures » que surtout comme ici ou comme dans le premier chapitre de la Genèse, une *Période*. Ainsi dans le kidouch du chabat « *Yom hachichi vayikh'oulou etc...* » signifie que « à la sixième période », Dieu, pour prendre une image, a livré l'ordinateur de univers « clé en main » la septième PERIODE, dans laquelle nous vivons, servant à prolonger cette création et à y mettre comme logiciel, une « âme » ' *Vayi-nafach*'  
Voir pour plus de détails notre essai sur Berechit au mot « Yom » page 45 et suivantes
- (6) En effet la transmission judaïque se fait, du moins selon la Bible et selon Moïse qui nous le rappelle ici surtout par le père . N'en déplaise à ceux qui délibérément ignorent, rejettent et ont inversé cette donne fondamentale. Toute la Bible le démontre avec constance et sans la moindre ambiguïté , Les épouses de toutes les grandes têtes d'affiche sont pratiquement toutes idolâtres ou de culte non juives ( pour plus de détails voir notre exposé sur le 5<sup>ème</sup> commandement dans le 5<sup>ème</sup> entretien). L'introduction de la transmission maternelle ne saurait donc rayer d'un trait la transmission paternelle.
- (7) Car le mot « Chana », tout comme le mot Yom a deux pluriels et deux sens. En son sens premier, il indique surtout et comme ici une répétition, une révolution cyclique, une transformation, une différenciation, que l'on retrouve par ailleurs dans le verbe שנה ( Pour paques nous disons *Ma niCHtaNaH*, « qu'est-ce qui différencie cette nuit etc... »)
- (8) littéralement : car une partie ( ou une part) – Adonaï- sa population Il faut donc lire ici « Adonaï » pris comme un adjectif (divin.)  
Le texte est (peut être volontairement imprécis) : partie de patrimoine matériel ou étincelle divine ou les deux ?  
Voir le Guide des égarés de Maimonide sur Tsemel et Demouth ( *l'homme est à l'image de D.*)
- (9) sens originel de midbar ( dépourvu de population). NB : Séparées pour que chaque nation ne soit pas influencée par l'autre ???
- (10) terme conjugué du verbe עורר (réveiller, dresser)
- 11) évocation vraisemblable de l'erreur de Jacob lors du vol de la bénédiction d'Isaac, avec en sanction les malheurs répétitifs bien connus qui s'abatront sur lui et notamment les deux famines et l'exil.
- (12) Allusion aux différents retours d'Israël sur sa terre.
- (13) Le sens de él, ou bien élim, voire de élohim akh'érim ( 2<sup>ème</sup> commandement du décalogue) est celui général de  
« **fausse croyance abstraite en un pouvoir supérieur , ou en des représentations de l'esprit , ainsi que toutes superstitions** - relire le dernier passage liturgique du Alénou léchabéakh - et s'oppose à la croyance en un pouvoir attribué à des objets matériels ( élohé massékh'a - ou aussi - Féssel)
- (14) L'un des sens de Erets . de même Le miel et le lait symbolisent les nutriments des produits alimentaires.
- 15) On voit bien, ici comme ailleurs dans le Rouleau que *Khelev* est abusivement traduit par « lait » mais signifie la partie la plus riche d'un végétal, d'un animal, d'une terre ( telle Gochen) etc....
- (16) la grammaticale relie bien ces deux versets ( yad'**oum** séar' **oum**) ces croyances de toute fantaisie sont d'ailleurs toujours d'actualité (superstitions, cultes abâtardis des tombes etc...) . Rien de bien nouveau donc sous le soleil.
- (17) Lizboakh' --- Ici pris en son sens littéral et ethymologique de sacri - fier ( c'est-à-dire « rendre saint » )
- (18) דַּב ( chéd) veut dire *démon, diable, esprit, vue d'esprit surnaturel, fantôme* . Cependant le fantôme étant interdit et décrit plutôt comme « **ov** » dans la torah, il est plutôt lié au culte d'une personne ayant déjà existé ( voir notre essai sur le mythe de Bar Yokh'aï) et le diable plutôt comme « azazel », ( voir Kippour)  
Nous n'avons donc conservé que la traduction double de démon et esprit pour ne pas alourdir le texte.
- (19) Littéralement : ( évél) leurs vanités, leur perte de temps, être abusé, se faire illusion, mais aussi buée.  
Ceci sera repris et développé dans Le livre de l'Ecclésiaste , lequel commence par « Avel avalim » vanités des vanités que

l'émission de Josy Eisenberg traduisait aussi très justement par « buée des buées » avec la même durée de vie qu'une vapeur éphémère sur un miroir.

- (20) Le terme n'existe pas dans les dictionnaires. J'ai donc repris le texte « soft » du rabbinat. Cependant je remarque que le mot « tackh'- poukh'ot » semble résulter de la contraction de « **takhat** » (au dessous) et de « **pikéakh'** » ( lucidité) . la traduction serait alors très sévère : « peuple au dessous de toute lucidité » « peuple de tarés mentaux »
- (21 ) Allusion au fait que l'homme est poussière issu de la terre
- (22 ) Lékh'oum porte aussi un vav ( traduit la brûlure, la dessiccation, la crémation)
- (23 ) Macabre rappel de l'égalité des sexes
- ( 24 ) Que l'on peut rapprocher du proverbe « *arbé makh'achavoth bélevich véatsat adonaï y takoum* » - Il y a beaucoup de prétentions dans l'esprit humain alors que seul le projet de Dieu est réalisé.  
Cette phrase est extrêmement « cinglante » ( voir verset 2) envers le peuple hébreu : celui-ci en lui-même ne mériterait que d'être mis aux oubliettes
- (25) comme dans le sens antique originel retrouvé dans *campus* ( champ, camp)
-